Oriana Esposto

Traductora Freelance
(Chino/Español/Inglés > Italiano)

73455903
oriana.esposto@gmail.com
https://www.proz.com/translator/2364650

Contacto

28 años
Italiana
Licencia de conducción B
Disponibilidad para cambiar de residencia y para viajar

Los idiomas, las palabras y los viajes son mi pasión. Soy una persona muy curiosa, con un fuerte deseo de viajar y explorar el mundo, y con la propensión natural a querer decodificar todos los aspectos de la realidad: personas, textos, culturas.

Idiomas

Español
Nivel C1: Usuario Competente

Chino
Nivel B2: Usuario Independiente

Inglés
Nivel B2: Usuario Independiente

Experiencias profesionales

Traductora Freelance Creative Words en colaboración con Aglatech14 Italia

Desde Junio 2018

Proyectos de traducción y post-editing de Patentes para la Agencia de traducción Creative Words en colaboración con la Agencia de traducción Aglatech14 .

Traductora Freelance La Bottega dei Traduttori Italia

Desde Marzo 2018

Grupo de traductores que se ocupan de la difusión de la cultura a través de la publicación de clásicos que nunca se han traducido o cuyas traducciones son muy anticuadas, y que organizan ejercicios de lenguaje, discusiones temáticas, organización de talleres y laboratorios y colaboraciones con pequeñas y medianas editoriales.

Traductora Freelance Creative Words Italia

Desde Diciembre 2017

Proyectos de traducción tecnícas y post-editing mediante CAT Tools.

Profesora particular en clases de repaso Lengua Italiana, Lengua Española, Lengua China Italia

Desde 2017

Práctica Didáctica , "La Cina di ieri e di oggi" Istituto Confucio Torino

2011

Diplomas y formaciones

Italiano Corretto STL Formazione Pisa, Italia

2018

Lab 01 - Federica Matteoli (editora y consultora editorial): "Il trattamento del testo dal dattiloscritto alla pubblicazione";
Lab 02 - Vera Gheno (sociolingüista y traductora): "La bozza infinita: come arrampicarsi sulle spalle dei giganti per costruire conoscenza, e testi, soddisfacenti, ma sempre perfezionabili";
Lab 03 - Mariarosa Bricchi (historiadora del idioma italiano y editora): "La lingua è un'orchestra";
Lab 04 – Valentina Falcinelli (copywriter de Pennamontata y experta en lenguaje de marca y en tono de voz): "Short copy: breve il testo, più lungo il lavoro".

Nuova Literatura / Nuevo Realismo. Caminos de la literatura española actual Università degli Studi di Torino Torino

2017

Seminario Internacional de Estudios sobre la Literatura Española Actual.

La fiscalità del traduttore moderno Langue&Parole Torino

2017

WebLab organizzato da Langue&Parole, tenuto da Sandra Biondo, in convenzione con Biblit, AITI, TRADINFO, ANITI, STRADELab.

Licenciatura en Lenguas e Civilizaciones de Asia y de África Università degli Studi di Torino Torino

Desde 2014 hasta el Marzo 2017

(con matrícula de honor)

Torino ti dà il benvenuto! Istituto Confucio di Torino Torino

2014

Curso de formación para estudiantes que quieren llegar a ser **guías turísticas** o informadores turísticos, organizado por el Instituto Confucio de Turín.

Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca Università di Salamanca Salamanca, Spagna

Agosto 2010

Curso intensivo de lengua y cultura española.

Diplomatura en Lenguas y Culturas de Asia y de África Università degli Studi di Torino Torino

Desde 2009 hasta el Noviembre 2013

(108/110)

Competencias

De Organización	Gestión y organización del trabajo de maneraautónoma, definiendo prioridad, capacidad de asumir responsabilidad, de tomar decisiones e de trabajar en situaciones de estrés, respetando compromisos y objetivos prefijados.
Digitales	Microsoft Office: Word, Excel, Power Point; Adobe Creative Suite: Photoshop, InDesign, Illustrator (conocimiento básico); **CAT Tools**: **Memsource**, **MateCat**, **SmartCat**; Outlook; Sistemas Operativos: Windows, Mac OS X.
Comunicativas	Capacidades relacionales, comunicativas, de escucha y de mediación. Predisposición a las transformaciones, a la colaboración y al trabajo en lugares multiculturales.
Artísticas	Desarrollo de competencias artísticas y creativas desde la infancia: piano, ballat, karate, capoeira. Grande afición para actividades que requieren pasión y determinación, y que promueven la disciplina, el equilibro y el autocontrol.

Memoria de Licenciatura

TRADUCCIÓN, análisis y comentario de **Ambra** (Hǔpò): obra teatral contemporánea china de Liao Yimei y Meng Jinghui.

Memoria de Diplomatura

TRADUCCIÓN, análisis y comentario de tres cuentos de ***Barcellona Modernista*** (*Barcelona Modernista*) de Eduardo Mendoza:
«Leggende, indovinelli e canzoni...» (L'infanzianella Barcellona modernista) ← *«Leyendas, acertijos y canciones»... (La infancia en la Barcelonamodernista)*;
«In casa e vicino al letto del malato» (La donnanella Barcellona modernista) ← *«En casa y junto al lecho del enfermo»... (La mujer en la Barcelona modernista)*;
«Vili e vergognosi segreti...» (La vita familiarenella Barcellona modernista) ← *«Viles y vergonzosos secretos...» (La vida familiar en la Barcelona modernista)*.

Trabajo con asociaciones

Mediadora lingüística - cultural y Miembro del equipo organizador
Università degli Studi di Torino Torino

2017

"**XXX Congreso AISPI**"(Continuidad, discontinuidad, nuevos paradigmas).

Mediadora lingüística - cultural y Miembro del equipo organizador
Istituto Confucio Torino

2015

"**Confucius Day en la Noche de los Investigadores** " con ocasión del aniversario de la fundación de los Institutos Confucio en el mundo;

Mediadora lingüística - cultural y Miembro del equipo organizador
Università degli Studi di Torino Torino

2015

"**Aperijiaozi! Celebramos juntos el Año Nuevo Chino** ", acontecimiento dedicado al arte culinaria de China.

Mediadora lingüística - cultural y Miembro del equipo organizador
Università degli Studi di Torino Torino

2014

Puesta en escena de la Obra Teatral "**Rinoceronti in amore**" en Fonderie Teatrali Limone de Turín (Dramaturga: Liao Yimei; Director de escena: Meng Jinghui;Producción: National Theatre Company of China).

Mediadora lingüística - cultural y Miembro del equipo organizador
Università degli Studi di Torino Torino

2013

"**Celebraciones del 5° Aniversario del Instituto Confucio de Turín** ".

Redes sociales

@Oriana Esposto

@blue_isthewarmestcolour_

@Oriana Esposto